

馬太福音

# The Gospel of Matthew

Chapter 27-28: Death and Resurrection

27-28章：死亡與復活

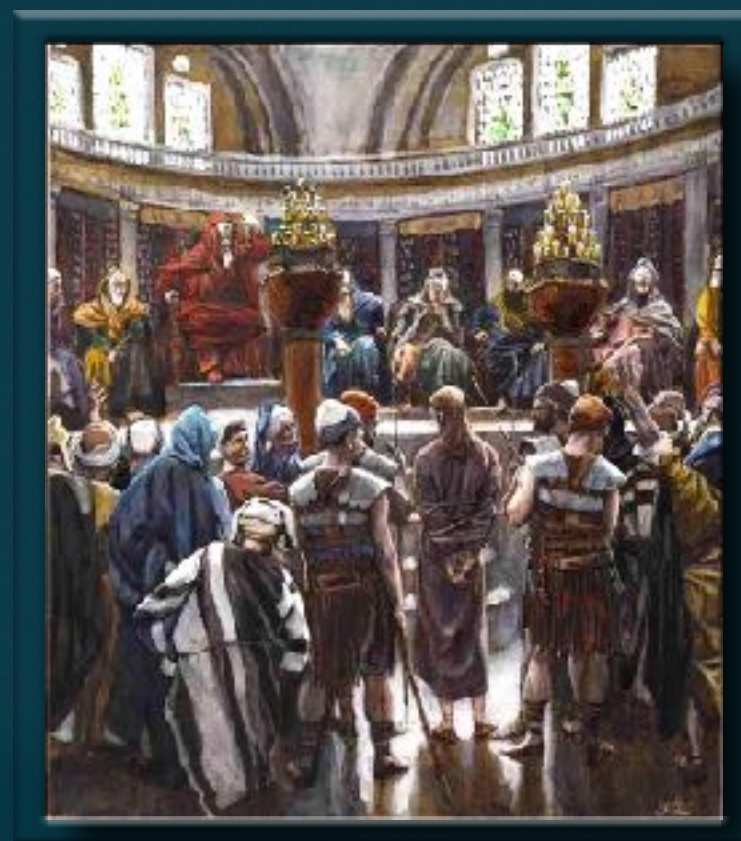
# Last Time: the Two Trials 上次：二個審判

*The many stages of the two trials are gathered from all four gospels*

兩次審判的各個階段都  
收集在四本福音書裡

1. *The Jewish Religious Trial of Jesus before the Sanhedrin*  
耶穌在公會前的猶太宗教審判

2. *The Civil Trial of Jesus before Pontius Pilate*  
耶穌在彼拉多面前的民事審判



# Crucified: the Divine/Human Moment Arrives

## 被釘十字架：神聖/人性時刻的到來

- *Plans made in Heaven come to their great climax on earth*  
天上的計劃在地上達到頂峰
- *It was the “hour and the power of darkness” in the KTZ*  
在國度的時段裡，這是「黑暗的時刻和力量」
- *A cast of minor characters appear representing all mankind as they mocked, hit and took their anger against God out upon the innocent Son of man*  
一群代表全人類的小角色出現，他們嘲笑、毆打神，並將對神的憤怒發洩在無辜的人子身上



# #1 Pilate's soldiers were the first to abuse and strike the King on Friday morning

## 星期五早上，彼拉多的士兵最先辱罵並毆打王

1. *Lex Romana in the hands of sinful man had failed to try Jesus justly*

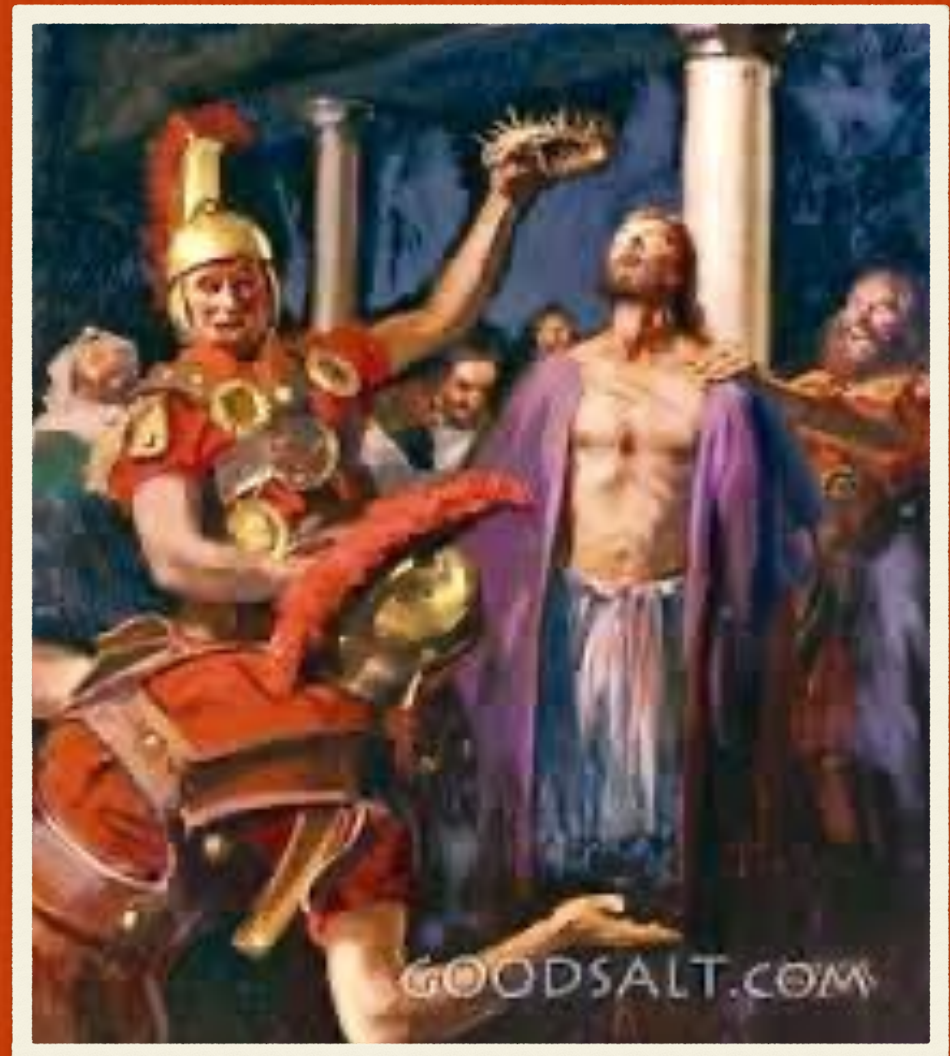
1) 羅馬法落入罪人之手，未能公正地審判耶穌

2. *Now hardened soldiers made sport of his kingly claims in Government courtyard of Pilate*

2) 現在，鐵石心腸的士兵們在彼拉多的政府庭院裡嘲笑祂承認自己是王

3. *And Jesus bore every blow in silence and humiliation obeying a higher calling to absorb all the beatings we deserved*

3) 耶穌默默承受著每一個擊打及羞辱，服從著更高的召喚，承受了我們應得的所有擊打



## Suffering in Silence 默默的承受

**Matt. 27.27** *Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium and gathered the whole Roman cohort around Him.*

太27:27 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裡。

**Matt. 27.28** *They stripped Him and put a scarlet robe on Him.*

太27:28 他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子。

**Matt. 27.29** *And after twisting together a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand; and they knelt down before Him and mocked Him, saying, "Hail, King of the Jews!"*

太27:29 用荊棘編作冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裡；跪在他面前戲弄他說：「恭喜猶太人的王阿！」

## 1. Cruel Roman Soldiers 1. 殘酷的羅馬士兵

1. The Praetorium garrison was made up of local conscripts from Syria, Samaria and other districts who had no sympathy for the Jews

1) 總督府駐軍由敘利亞、撒馬利亞和其他地區的當地應徵兵組成，他們對猶太人沒有同情心

2. These bored and hardened soldiers made sport of beating and killing criminals just to see them beg and grovel

2) 這些無聊而冷酷的士兵把毆打和殺死罪犯當作玩笑，只是為了看他們乞求和拜倒

3. They relished mocking this man's claim to royalty

3) 他們津津樂道地嘲笑這個人自稱的皇室身份

## Suffering in Silence 默默的承受

**Matt. 27.30** *They spat on Him, and took the reed and began to beat Him on the head.*

太 27 : 30 又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。

**Matt. 27.31** *After they had mocked Him, they took the scarlet robe off Him and put His own garments back on Him, and led Him away to crucify Him.*

太 27 : 31 戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

## 1. Cruel Roman Soldiers 1. 殘酷的羅馬士兵

a. Stripped and covered with a scarlet robe  
脫去衣服，穿上深紅色的長袍

b. They made a crown of thorns and a reed for a scepter  
他們用荊棘做了一個冠冕，用蘆葦做了權杖

c. They bowed before him hailing him as king of the Jews  
他們向他下拜，稱他為猶太人的王

d. When he just stood silent they spat on him and beat him about on the head  
當他只是默默地站著時，他們向祂吐口水，並打祂的頭

3. Jesus' passive response gave the soldiers no satisfaction so they clothed him and placed the cross beam upon his shoulders

3) 耶穌的被動反應讓士兵們很不滿意，於是他們給他穿上衣服，把十字架放在他的肩上

## Suffering in Silence

默

**Matt. 27.30** *They gave Him the reed and beat His head.*

太 27 : 30 又吐  
打他的頭。

**Matt. 27.31** *After mocking Him, they took His robe and put His own garment on Him and led Him away to be crucified.*

太 27 : 31 戲弄  
仍穿上他自己  
釘十字架。



## 1. Cruel Roman Soldiers

士兵

a scarlet robe  
長袍  
orns and a reed

冠，用蘆葦

ailing him as

太人的王

they spat on  
the head

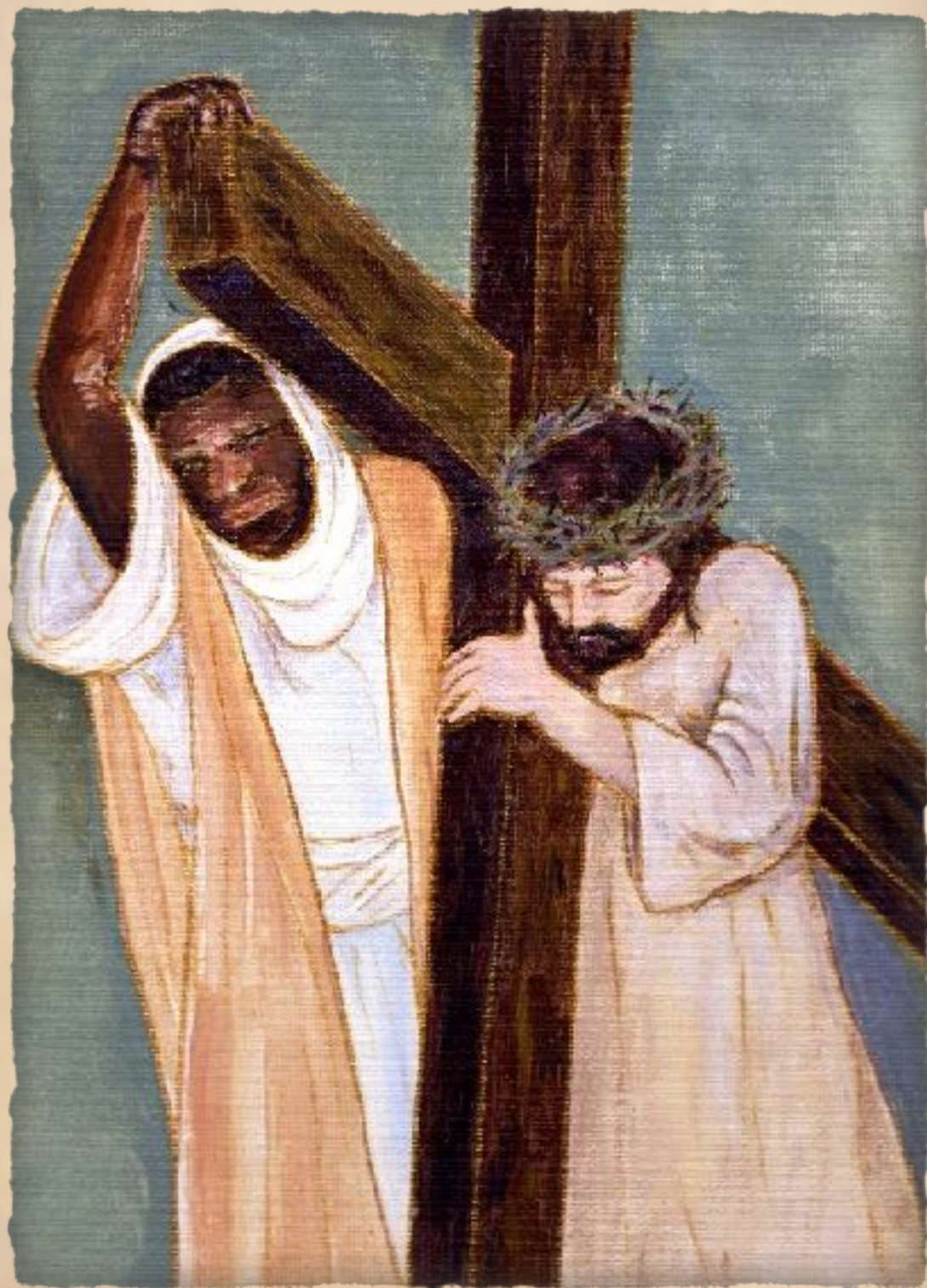
他們向祂吐

the soldiers  
him and  
s shoulders

很不滿意，  
把十字架放

在他的肩

## Via Dolorosa 十字架的苦路



## Carrying the Cross 背十字架

1. Simon of Cyrene was pressed into helping carry the cross as Jesus had become too physically exhausted

1) 由於耶穌體力不支，古利奈人西門被迫幫忙抬十字架

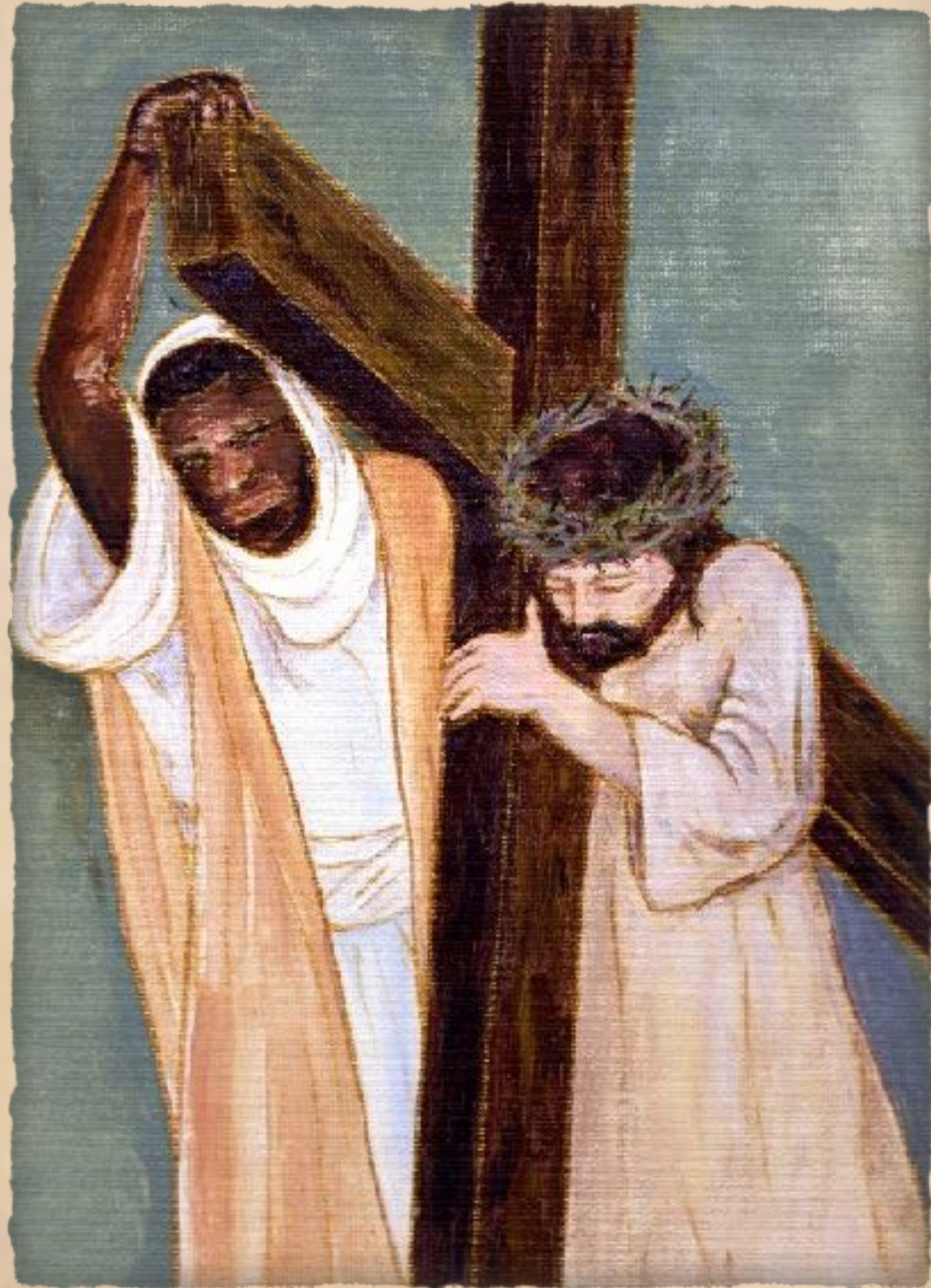
a. **Mk.15.21** identifies him as the father of Alexander and Rufus who were later to become well known disciples

**可15.21** 指出他是亞力山大和魯孚的父親，他們後來成為著名的門徒

b. **Lu.23.27-32** tells us Jesus spoke to the many women weeping along the route about the tribulations soon to come

**路23:27-32** 告訴我們耶穌對沿途哭泣的許多婦女談論即將到來的苦難

## Via Dolorosa 十字架的苦路



## Carrying the Cross 背十字架

2. Golgotha (the place where Goliath's skull was buried **1 Sam.17.54**) was just outside the city gate and even looked like a skull

各各他（歌利亞頭骨埋葬的地方，**撒下 17:54**）就在城門外，甚至看起來像頭骨

3. The soldiers gave drugged wine to dull the pain but Jesus refused to shirk any of the pain of obedience to His Father

士兵們給了下藥的酒來減輕痛苦，但耶穌拒絕逃避任何服從天父的痛苦

## Crucifixion 釘十字架

**Matt. 27.35** *And when they had crucified Him, they divided up His garments among themselves by casting lots.*

太 27 : 35 他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服。

**Matt. 27.36** *And sitting down, they began to keep watch over Him there.*

太 27 : 36 又坐在那裡看守他。

**Matt. 27.37** *And above His head they put up the charge against Him which read, "THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS."*

太 27 : 37 在他頭以上，安一個牌子，寫著他的罪狀，說：「這是猶太人的王耶穌。」

## Pilate's Sign 彼拉多的牌子

1. Here Matthew's reticence about sharing details of Christ's physical sufferings becomes clear as we see in v.35 his crucifixion is only mentioned in passing with no details of nails or torture or suffering

1) 馬太不願分享基督肉身所受苦難的細節，這一點顯而易見，這在35節中更清楚；祂被釘十字架，只是順便提到，沒有釘子、酷刑或苦難的細節

a. Again the soldiers are mentioned in the background fulfilling Ps.22.18 by dividing his garments

背景中再次提到士兵，透過分祂的衣服，應驗了詩篇 22.18 的預言

b. Matthew's burden was for the Jews to see how noble and strong Jesus was  
馬太的負擔是讓猶太人看見耶穌是多麼高貴和堅強

## Crucifixion 釘十字架



## Pilate's Sign 彼拉多的牌子

2. Pilate's retaliatory sign placed over Jesus' head - "**Jesus king of the Jews**" - at once upset the Jewish leaders and bore ironic testimony to Jewish readers of their messiah

2) 彼拉多在耶穌頭上放了一個報復性的牌子——「**猶太人的王耶穌**」，這立刻激怒了猶太領袖，也諷刺了猶太讀者對他們的彌賽亞的認識

## Jesus Reviled by Sinners 耶穌被罪人辱罵

**Matt. 27.38** *At that time two robbers \*were crucified with Him, one on the right and one on the left.*

太 27:38 當時，有兩個強盜，和他同釘十字架，一個在右邊一個在左邊。

**Matt. 27.39** *And those passing by were hurling abuse at Him, wagging their heads*

太 27:39 從那裡經過的人，譏誚他，搖著頭說：

**Matt. 27.40** *and saying, "You who are going to destroy the temple and rebuild it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross."*

太 27:40 「你這拆毀聖殿，三日又建造起來的，可以救自己罷！你如果是 神的兒子，就從十字架上下來罷。」

**Matt. 27.44** *The robbers who had been crucified with Him were also insulting Him with the same words.*

太 27:44 那和他同釘的強盜，也是這樣的譏誚他。



### 3. Sanhedrin Belittles his authority 公會藐視祂的權柄

**Matt. 27.41** *In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking Him and saying,*

太 27 : 41 祭司長和文士並長老，也是這樣戲弄他，說：

**Matt. 27.42** *“He saved others; He cannot save Himself. He is the King of Israel; let Him now come down from the cross, and we will believe in Him.*

太 27 : 42 他救了別人；不能救自己。他是以色列的王；現在可以從十字架上下來，我們就信他。」

**Matt. 27.43** *“HE TRUSTS IN GOD; LET GOD RESCUE Him now, IF HE DELIGHTS IN HIM; for He said, ‘I am the Son of God.’”*

太 27 : 43 「他倚靠 神， 神若喜悅他，現在可以救他，因為他曾說：『我是神的兒子。』」

### Even His Ministry of Saving and Healing is Mocked 甚至祂拯救和醫治的職事也受到嘲笑

1. The most respected men of Jerusalem cannot resist mocking and belittling the saving work of Jesus among the people

1) 在耶路撒冷最受尊敬的人忍不住嘲笑和貶低耶穌在百姓中的拯救工作

2. “**He saved others; he cannot save himself**” ironically twisted the gospel truth that he would not save himself in order to save others

2) 「他救了別人；不能救自己」諷刺地扭曲了「祂為了救別人而不救自己」的福音真理

### 3. Sanhedrin Belittles his authority 公會藐視祂的權柄

**Matt. 27.41** *In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking Him and saying,*

太 27:41 祭司長和文士並長老，也是這樣戲弄他，說：

**Matt. 27.42** *“He saved others; He cannot save Himself. He is the King of Israel; let Him now come down from the cross, and we will believe in Him.*

太 27:42 他救了別人；不能救自己。他是以色列的王；現在可以從十字架上下來，我們就信他。」

**Matt. 27.43** *“HE TRUSTS IN GOD; LET GOD RESCUE Him now, IF HE DELIGHTS IN HIM; for He said, ‘I am the Son of God.’”*

太 27:43 「他倚靠 神， 神若喜悅他，現在可以救他，因為他曾說：『我是神的兒子。』」

### Even His Ministry of Saving and Healing is Mocked 甚至祂拯救和醫治的職事也受到嘲笑

a. The leaders dare Jesus to come down from the cross even as he intercedes for them saying, “Father forgive them for they know not what they do” (Lu.23.34)

領袖們竟挑戰耶穌從十字架下來，儘管耶穌為他們代求，說：「父啊，赦免他們，因為他們所做的，他們不曉得」（路加福音 23:34）

b. Here is unbelief: even if he came down they would not believe in Him  
這就是不信：即使祂下來，他們也不會信祂

3. But again this group of mockers were there in fulfilment of Ps.22.8 which Matthew quotes

3) 但這群嘲笑者再次出現，應驗了馬太所引用的詩篇 22.8 中的預言

### 3. Sanhedrin Belittles his authority 公會藐視祂的權柄

**Matt. 27.41** *In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking Him and saying,*

太 27:41 祭司長和文士並長老，也是這樣戲弄他，說：

**Matt. 27.42** *“He saved others; He cannot save Himself. He is the King of Israel; let Him now come down from the cross, and we will believe in Him.*

太 27:42 他救了別人；不能救自己。他是以色列的王；現在可以從十字架上下來，我們就信他。」

**Matt. 27.43** *“HE TRUSTS IN GOD; LET GOD RESCUE Him now, IF HE DELIGHTS IN HIM; for He said, ‘I am the Son of God.’”*

太 27:43 「他倚靠 神， 神若喜悅他，現在可以救他，因為他曾說：『我是神的兒子。』」

Even His Ministry of Saving and Healing is Mocked  
甚至祂拯救和醫治的職事也受到嘲笑



## Silence Broken 沉默被打破

**Matt. 27.45** *Now from the sixth hour darkness fell upon all the land until the ninth hour.*

太 27 : 45 從午正到申初，遍地都黑暗了。

**Matt. 27.46** *About the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "ELI, ELI, LAMA SABACHTHANI?" that is, "MY GOD, MY GOD, WHY HAVE YOU FORSAKEN ME?"*

太 27 : 46 約在申初，耶穌大聲喊著說：「以利，以利，拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的神，我的神，為甚麼離棄我？」

## In Heaven and Earth 在天上和地上

1. God has been silent throughout all the suffering but now speaks by causing darkness to descend upon the earth from 12 noon until 3PM

神在苦難中一直保持沉默，但現在藉著從中午 12 點到下午 3 點臨到地上的黑暗來說話

a. For 3 hours there was a deafening silence from Heaven as Jesus' body hung on the cross

當耶穌的身體被掛在十字架上時，天堂持續了三小時的寂靜

b. Tertullian referred to this darkness as known in secular history and "related in your own annals and preserved in your archives" of the Roman Empire

特土良稱這種黑暗是世俗歷史所記載的，並在羅馬帝國「與你們的編年史有關，也保存在你們的檔案中」

## Silence Broken 沉默被打破

**Matt. 27.47** *And some of those who were standing there, when they heard it, began saying, "This man is calling for Elijah."*

太 27:47 站在那裡的人，有的聽見就說：「這個人呼叫以利亞呢。」

**Matt. 27.48** *Immediately one of them ran, and taking a sponge, he filled it with sour wine and put it on a reed, and gave Him a drink.*

太 27:48 內中有一個人，趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。

**Matt. 27.49** *But the rest of them said, "Let us see whether Elijah will come to save Him."*

太 27:49 其餘的人說：「且等著，看以利亞來救他不來。」

## In Heaven and Earth 在天上和地上

2. After three hours of unbearable separation from His Father he cried with a loud voice out in anguish again fulfilling **Ps.22.1**  
在難以忍受的與天父分離三個小時後，祂再次痛苦地大聲哭喊，應驗了詩篇 22.1 中的預言

- a. "Eloi" (my God) was misheard by the bystanders as a cry for help to "Eli" (Elijah) who was prophesied to help bring in the kingdom to Israel  
旁觀者誤聽「我的神」(Eloi) 是向「以利亞」(Eli) 求救，因為他被預言會幫助以色列建立王國
- b. Bitter wine was offered him to help him speak if he had any more to say  
有人將苦酒給祂，如果他還有更多話要說，可幫祂說話，

## Silence Broken 沉默被打破

**Matt. 27.47** *And some of those who were standing there, when they heard it, began saying, "This man is calling for Elijah."*

太 27 : 47 站在那裡的人，有的聽見就說：「這個人呼叫以利亞呢。」

**Matt. 27.48** *Immediately one of them ran, and taking a sponge, he filled it with sour wine and put it on a reed, and gave Him a drink.*

太 27 : 48 內中有一個人，趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。

**Matt. 27.49** *But the rest of them said, "Let us see whether Elijah will come to save Him."*

太 27 : 49 其餘的人說：「且等著，看以利亞來救他不來。」

## In Heaven and Earth 在天上和地上



## Jesus' Death 耶穌之死

**Matt. 27.50** *And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up His spirit.*

太 27 : 50 耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。

**Matt. 27.51** *And behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth shook and the rocks were split.*

太 27 : 51 忽然殿裡的幔子，從上到下裂為兩半；地也震動，磐石也崩裂。

**Matt. 27.52** *The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised;*

太 27 : 52 墳墓也開了，已睡聖徒的身體，多有起來的。

**Matt. 27.53** *and coming out of the tombs after His resurrection they entered the holy city and appeared to many.*

太 27 : 53 到耶穌復活以後，他們從墳墓裡出來，進了聖城，向許多人顯現。

## 4. Impact upon the centurion and many 對百夫長和許多人的影響

1. Matthew does not tell us what Jesus' final cry was but only that He "offered up his spirit" and died  
馬太沒有告訴我們耶穌最後呼喊的是什麼，只說祂「獻出自己的靈魂」並斷氣

2. Matthew lists five miracles testifying to his crucifixion:  
馬太列舉了五個祂被釘十字架所見證的神蹟：

(1) The sky darkened between noon and three in the afternoon

中午到下午三點之間天空變暗

(2) The veil of the temple was torn from top to bottom

聖殿的幔子從上到下裂為兩半

## Jesus' Death 耶穌之死



## 4. Impact upon the centurion and many 對百夫長和許多人的影響

- (3) An earthquake opened nearby tombs at Jesus' resurrection  
耶穌復活時，地震震開了附近的墳墓
- (4) Many holy people who had died appeared to many in Jerusalem  
許多已故的聖人出現在耶路撒冷的許多人面前
- (5) The hardened centurion in charge of the crucifixion became fearful who Jesus was saying, "**Truly he was the Son of God.**"  
負責執行十字架刑罰的心硬百夫長變得很害怕，並提到耶穌說「祂真是神的兒子」

## Suffering in Silence 默默承受

**Matt. 27.55** *Many women were there looking on from a distance, who had followed Jesus from Galilee while ministering to Him.*

太 27:55 有好些婦女在那裡，遠遠的觀看，他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。

**Matt. 27.56** *Among them was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.*

太 27:56 內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

**Matt. 27.61** *And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the grave.*

太 27:61 有抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。

## 5. Faithful 'Hidden Ones' 忠心的「隱藏的人」

### 1. Matthew tells us that not all mocked or fled from Jesus

馬太告訴我們，不是所有人都嘲笑或逃離耶穌

- a. God's history always mentions a precious remnant of women and men who are willing to bear reproach out of love for their Lord  
神的歷史總是提到一群寶貴的餘民，他們為了愛主而願意承受責備

## Suffering in Silence 默默承受

**Matt. 27.55** *Many women were there looking on from a distance, who had followed Jesus from Galilee while ministering to Him.*

太 27:55 有好些婦女在那裡，遠遠的觀看，他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。

**Matt. 27.56** *Among them was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.*

太 27:56 內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

**Matt. 27.61** *And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the grave.*

太 27:61 有抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。

## 5. Faithful 'Hidden Ones' 忠心的「隱藏的人」

a. Three women are noted: Mary Magdalene; Mary (Jesus' mother as well as his brothers James and Joseph); and Mary's sister Salomé the mother of James and John

書中提到了三位女性：抹大拉的馬利亞；馬利亞（耶穌的母親，以及祂的兄弟雅各和約瑟）；以及馬利亞的妹妹撒羅米（雅各和約翰的母親）

2. After the burial the two Mary's broke the Sabbath as they sat through sunset mourning and keeping watch a short distance from the grave

葬禮結束後，兩位馬利亞違反了安息日的規定，她們坐在離墳墓不遠的地方，哀悼到日落

## Suffering in Silence 默默承受

**Matt. 27.55** *Many women were there looking on from a distance, who had followed Jesus from Galilee while ministering to Him.*

太 27:55 有好些婦女在那裡，遠遠的觀看，他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。

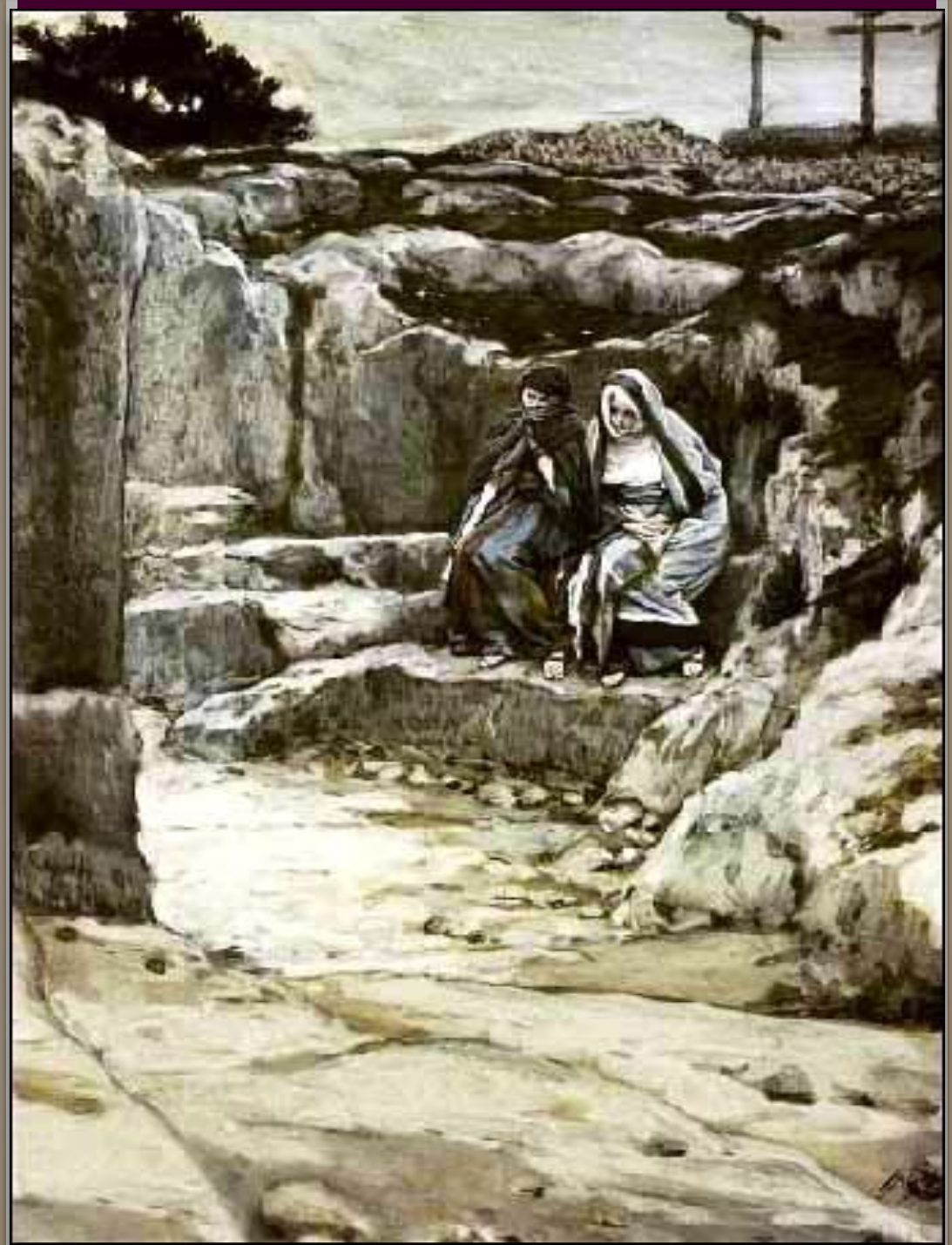
**Matt. 27.56** *Among them was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.*

太 27:56 內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

**Matt. 27.61** *And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the grave.*

太 27:61 有抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞在那裡，對著墳墓坐著。

## 5. Faithful 'Hidden Ones' 忠心的「隱藏的人」



## Burial with Love 充滿愛的葬禮

**Matt. 27.57** *When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus.*

**太27:57** 到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。

**Matt. 27.58** *This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him.*

**太27:58** 這人去見彼拉多，求耶穌的身體，彼拉多就吩咐給他。

## 6. Faithful 'Hidden Leader' 忠實的「隱藏的領袖」

### 3. Another 'hidden one' now comes forward to care for Jesus

另一位「隱藏的人」現身照顧耶穌

a. A rich man had become a secret disciple (a dissenting member of the Sanhedrin acc. to **Lu.23**).

是個富人，成了秘密門徒（他是猶太公會中持不同政見的成員）  
路加23章

b. At great risk to himself he asked for the body of Jesus from Pilate whom he had probably previously known and was granted his request 他冒著極大的風險為著耶穌的遺體請求彼拉多，可能之前他們彼此認識，因此他的請求得到了批准

## Burial with Love 充滿愛的葬禮

**Matt. 27.59** *And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth,*  
**太27:59** 約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，

**Matt. 27.60** *and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a large stone against the entrance of the tomb and went away.*

**太27:60** 安放在自己的新墳墓裡，就是他鑿在磐石裡的；他又把大石頭滾到墓門口，就去了。

## 6. Faithful 'Hidden Leader' 忠實的「隱藏的領袖」

c. Joseph prepared the body along with Nicodemus (J.19.39) and placed it in his nearby tomb which had not yet been used fulfilling Isa. 53.9

約瑟和尼哥底母一起為遺體做預備（約19:39），並將其安放在附近他的墳墓中，該墳墓尚未使用，應驗了以賽亞書53:9

d. Matthew makes it clear a large stone was rolled against the entrance anticipating the next events

馬太明確表示，一塊大石頭被滾到入口處，預期接下來的事件

## Burial with Love 充滿愛的葬禮

**Matt. 27.59** *And Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth,*  
**太27:59** 約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，

**Matt. 27.60** *and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a large stone against the entrance of the tomb and went away.*

**太27:60** 安放在自己的新墳墓裡，就是他鑿在磐石裡的；他又把大石頭滾到墓門口，就去了。

## 6. Faithful 'Hidden Leader' 忠實的「隱藏的領袖」



## Graveside Guard is Set 墓地守衛已設置

**Matt. 27.62** *Now on the next day, the day after the preparation, the chief priests and the Pharisees gathered together with Pilate,*

太27:62 次日，就是預備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集，來見彼拉多，說：

**Matt. 27.63** *and said, “Sir, we remember that when He was still alive that deceiver said, ‘After three days I am to rise again.’*

太27:63 「大人，我們記得那誘惑人的，還活著的時候，曾說：『三日後我要復活。』」

**Matt. 27.64** *“Therefore, give orders for the grave to be made secure until the third day, otherwise His disciples may come and steal Him away and say to the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last deception will be worse than the first.”*

太27:64 「因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說：『他從死裡復活了。』這樣，那後來的迷惑，比先前的更利害了。」

## Guilt Breeds Rumors 內疚滋生謠言

Matthew alone gives us these details of the setting of a guard over the tomb and the cover up after the resurrection. This whole story was “widely spread among the Jews” according to **Matt.28.15** and may have been later divulged by one of the temple guards

唯有馬太記載了這些設立守衛看守墳墓、以及復活後如何掩蓋事實的細節。根據馬太福音28:15的記載，這整個故事「在猶太人中廣為流傳」，後來可能是由一位聖殿守衛透露的。

## Graveside Guard is Set 墓地守衛已設置

**Matt. 27.64** *“Therefore, give orders for the grave to be made secure until the third day, otherwise His disciples may come and steal Him away and say to the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last deception will be worse than the first.”*

太27:64 「因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日，恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說：『他從死裡復活了。』這樣，那後來的迷惑，比先前的更利害了。」

**Matt. 27.65** *Pilate said to them, “You have a guard; go, make it as secure as you know how.”*

太27:65 彼拉多說：「你們有看守的兵；去罷，盡你們所能的，把守妥當。」

**Matt. 27.66** *And they went and made the grave secure, and along with the guard they set a seal on the stone.*

太27:66 他們就帶著看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

## Guilt Breeds Rumors 內疚滋生謠言

1. The chief priests violate the Sabbath by speaking to Pilate about securing the grave

祭司長們違反安息日，向彼拉多提議看守墳墓

2. They have become so paranoid anticipating a scenario where the disciples steal the body and claim Jesus arose

他們變得如此偏執，擔心門徒會偷走屍體並聲稱耶穌復活

3. Pilate wants nothing to do with this and orders them to set their own guards and they not only set a guard but “seal” the stone with an official clay seal

彼拉多不想參與此事，並命令他們派自己的守衛；他們不僅派了守衛，還用官方的粘土印章「封住」了石頭

## Graveside Guard is Set 墓地守衛已設置

**Matt. 27**

grave to  
otherwis  
Him awa  
from the  
worse th

太27:64

直到第三  
就告訴百  
那後來的

**Matt. 27**

guard; g

太27:65

去罷，盡

**Matt. 27**

secure, a

on the st

太27:66

石頭，將



## Guilt Breeds Rumors 內疚滋生謠言

th by  
the

是議

Jesus

偷走

is and

ds

“seal”

門派

，還

頭

# Matthew's Witness of the Crucifixion

## 馬太見證的釘十字架

1. *Matthew's testimony of Jesus' crucifixion seems hid under a veil of silence and resolution*

馬太對耶穌被釘十字架的見證似乎隱藏在一個沉默和決心的帕子之下

2. *The King now comes to his test and does not falter but perfectly fulfills prophecy*

王現在面臨祂的考驗，沒有動搖，反而是完美地應驗了預言



# Matthew's Witness of the Crucifixion

## 馬太見證的釘十字架

3. *Matthew only mentions 2 of the 7 last words of Christ:*

馬太只提到了基督臨終七句話中的兩句話：

- *One is an undefined shout just at death*

一個是臨死前不明確的吶喊

- *The other a cry to his Father from a son in anguish*

*Psalm 22.1*

另一個是兒子在痛苦中向父親的吶喊（詩篇 22.1）

4. *Groups of sinners gather round him and respond to his death but He remains 'above the fray' with a perfect heart and dies with glory rather than shame*

一群罪人聚集在祂周圍，對祂的死有反應，但祂仍然以完美的心保持「超越紛爭」的心態，帶著榮耀而不是羞辱地死去

# The Resurrection 復活

***Matthew ends his gospel with a victorious resurrected Messiah***

**馬太以得勝復活的彌賽亞作為  
他的福音的結束**

***1. Jesus makes only two appearances and both are to further 'Kingdom Come'***

耶穌只出現過兩次，都是為了宣揚  
「即將臨到的國度」

***2. Jesus now has all authority and sends the apostles into all the world to make disciples in His Name***

耶穌現在擁有一切權柄，差派使徒到  
世界各地傳揚祂的名



## Sunday Morning 星期日早上

**Matt. 28.1** *Now after the Sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to look at the grave.*

太28:1 安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞，來看墳墓。

**Matt. 28.2** *And behold, a severe earthquake had occurred, for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled away the stone and sat upon it.*

太28:2 忽然地大震動，因為有主的使者，從天上下來、把石頭滾開，坐在上面。

**Matt. 28.3** *And his appearance was like lightning, and his clothing as white as snow.*

太 28:3 他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。

**Matt. 28.4** *The guards shook for fear of him and became like dead men.*

太 28:4 看守的人，就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

## Earthquake and Angel 地震與天使

Matthew's account of the resurrection begins with a miraculous event:

馬太對復活的敘述始於一個奇蹟事件：

- a. An earthquake happened when an angel of the Lord came and rolled the stone away from the entrance of the tomb and sat upon it  
主的天使來到墓穴把石頭滾開，坐在上面時，發生了地震

## Sunday Morning 星期日早上

**Matt. 28.1** *Now after the Sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to look at the grave.*

太28:1 安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞，來看墳墓。

**Matt. 28.2** *And behold, a severe earthquake had occurred, for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled away the stone and sat upon it.*

太28:2 忽然地大震動，因為有主的使者，從天上下來、把石頭滾開，坐在上面。

**Matt. 28.3** *And his appearance was like lightning, and his clothing as white as snow.*

太 28:3 他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。

**Matt. 28.4** *The guards shook for fear of him and became like dead men.*

太 28:4 看守的人，就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

## Earthquake and Angel 地震與天使

b. This angel radiated light and glory and the guards were overwhelmed and fainted dead away

這位天使散發出光芒和榮耀，守衛們不知所措並昏死過去

c. Matthew later must have received or heard of this amazing event from one of the guards who may have believed as a result

馬太後來一定是從某個守衛那裡得知或聽到了這件令人驚奇的事，其結果可能導致此人信主

## The Angel Testifies 天使做見證

**Matt. 28.5** *The angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you are looking for Jesus who has been crucified.*

太 28:5 天使對婦女說：「不要害怕，我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。」

**Matt. 28.6** *"He is not here, for He has risen, just as He said. Come, see the place where He was lying.*

太 28:6 「他不在這裡，照他所說的，已經復活了，你們來看安放主的地方。」

**Matt. 28.7** *"Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead; and behold, He is going ahead of you into Galilee, there you will see Him; behold, I have told you."*

太 28:7 「快去告訴他的門徒說，他從死裡復活了；並且在你們以先往加利利去，在那裡你們要見他；看哪，我已經告訴你們了。」

## First Proof 第一個證據： the Empty Tomb 空的墳墓

Evidently the two Mary's did not see the earthquake or the stone rolled away or notice the guards but only saw the angel sitting there on the stone An angel always comes with a message to convey:

顯然，兩位馬利亞沒有看到地震，也沒有看到石頭滾開，也沒有注意到守衛，而只看到天使坐在石頭上。

天使總是帶著訊息來傳達：

1. **"I know you are looking for Jesus but He is not here; He is risen like he said"** - they had come to anoint the body with no expectation of His resurrection

「我知道你們在尋找耶穌，但祂不在這裡；祂已經復活了」——她們來膏耶穌的身體，卻沒料到祂的復活

## The Angel Testifies 天使做見證

**Matt. 28.5** *The angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you are looking for Jesus who has been crucified.*

太 28:5 天使對婦女說：「不要害怕，我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。」

**Matt. 28.6** *"He is not here, for He has risen, just as He said. Come, see the place where He was lying.*

太 28:6 「他不在這裡，照他所說的，已經復活了，你們來看安放主的地方。」

**Matt. 28.7** *"Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead; and behold, He is going ahead of you into Galilee, there you will see Him; behold, I have told you."*

太 28:7 「快去告訴他的門徒說，他從死裡復活了；並且在你們以先往加利利去，在那裡你們要見他；看哪，我已經告訴你們了。」

## First Proof 第一個證據： the Empty Tomb 空的墳墓

2. **"Come look where he was lying"** - because they had seen exactly where he had been placed on Friday

「你們來看安放主的地方」——因為她們確實看到祂星期五被安置在什麼地方

3. **"Go quickly and tell the disciples to meet him in Galilee"** - Matthew will basically pass over all that happened in Jerusalem for 40 days to get to his main Kingdom goal: **"Go out to all the nations..."**

「快去告訴他的門徒在加利利見祂」——馬太基本上會省略耶路撒冷40天內發生的所有事情，以達到他的主要天國目標：「傳遍列國」

## Jesus' First Appearance 耶穌的第一次顯現

**Matt. 28.8** *And they left the tomb quickly with fear and great joy and ran to report it to His disciples.*

太 28:8 婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。

**Matt. 28.9** *And behold, Jesus met them and said, "Greetings!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.*

太 28:9 忽然耶穌遇見他們，說：「願你們平安！」他們就上前抱住他的腳拜他。

**Matt. 28.10** *Then Jesus \*said to them, "Do not be afraid; go and take word to My brethren to leave for Galilee, and there they will see Me."*

太 28:10 耶穌對他們說：「不要害怕；你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡必見我。」

## Women Blessed by Jesus' Appearance to Them 因耶穌顯現而蒙福的婦女

1. Witnessing such a miracle stirs up a thrilling potion of fear and joy that sent them 'on angel's wings' with the good news

見證這樣的神蹟，讓她們既害怕又高興，彷彿是乘著「天使的翅膀」帶來的好消息

2. "And behold..." meeting an angel was nothing in comparison to hearing Jesus say "hello" and then seeing their beloved Master

「看哪...」遇見天使與聽到耶穌說「願你們平安！」並見到他們敬愛的主人相比根本不算什麼

## Jesus' First Appearance 耶穌的第一次顯現

**Matt. 28.8** *And they left the tomb quickly with fear and great joy and ran to report it to His disciples.*

太 28:8 婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。

**Matt. 28.9** *And behold, Jesus met them and said, "Greetings!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him.*

太 28:9 忽然耶穌遇見他們，說：「願你們平安！」他們就上前抱住他的腳拜他。

**Matt. 28.10** *Then Jesus \*said to them, "Do not be afraid; go and take word to My brethren to leave for Galilee, and there they will see Me."*

太 28:10 耶穌對他們說：「不要害怕；你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裡必見我。」

## Women Blessed by Jesus' Appearance to Them 因耶穌顯現而蒙福的婦女

3. They fell at his feet, touched and worshiped the one they watched die and now could hold and adore 他們跪倒在他的腳下，觸摸並敬拜這位他們親眼目睹祂死去，而現在可以擁抱和愛戴的主

4. But again they are sent on a kingdom mission to "**my brothers**" to get to Galilee where a new door of kingdom ministry was about to be opened

但他們再次被差遣去執行國度的使命，前往加利利「我的弟兄」那裡，在那裡有一扇新的國都事工之門，即將打開

## The Coverup 掩蓋的真相

**Matt. 28.11** *Now while they were on their way, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all that had happened.*

太 28:11 他們去的時候，看守的兵，有幾個進城去，將所經歷的事，都報給祭司長。

**Matt. 28.12** *And when they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers,*

太 28:12 祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁說：

**Matt. 28.13** *and said, 'You are to say, 'His disciples came by night and stole Him away while we were asleep.'*

太 28:13 「你們要這樣說：『夜間我們睡覺的時候，他的門徒來把他偷去了。』」

## A Rumor is Repudiated 謠言被駁斥

Matthew has accumulated evidence which exposes a common rumor among the Jews about Jesus' body being stolen by the disciples

馬太累積了證據，揭露了猶太人中流傳的關於耶穌的屍體被門徒們偷走的謠言

1. The guards came back to report the earthquake, empty tomb and the angel

1) 守衛們回來報告地震、空墓和天使

## The Coverup 掩蓋的真相

**Matt. 28.14** *“And if this should come to the governor’s ears, we will win him over and keep you out of trouble.”*

太 28:14 「倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。」

**Matt. 28.15** *And they took the money and did as they had been instructed; and this story was widely spread among the Jews, and is to this day.*

太 28:15 兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行；這話就傳說在猶太人中間，直到今日。

## A Rumor is Repudiated 謠言被駁斥

2. The ‘chief priests’ held an emergency meeting with the elders and paid a large bribe to the soldiers in order to keep the truth from Pilate of their incompetence and missing ‘king’

2) 「祭司長們」與長老們召開緊急會議，並向士兵們支付了一大筆賄賂，以向彼拉多隱瞞他們無能和失蹤的「王」的真相

3. The excuse was a contradiction: how could the guards know who stole the body if they were asleep?

3) 這藉口自相矛盾：如果守衛兵睡著了，他們怎麼知道是誰偷走了屍體？

4. But rumors don’t need facts or reason and evidently even by the time Matthew wrote the gospel it was still the prevailing rumor in Jerusalem

4) 但謠言不需要事實或理由，顯然，即使在馬太寫福音書的時候，它仍然是耶路撒冷盛傳的謠言

## The Coverup 掩蓋的真相

## A Rumor is Repudiated 謠言被駁斥

*Around the year A.D. 165, Justin Martyr penned his Dialogue with Trypho. At the beginning of chapter 108 of this work, he recorded a letter that the Jewish community had been circulating regarding the empty tomb of Christ: [A] godless and lawless heresy had sprung from one Jesus, a Galilaean deceiver, whom we crucified, but his disciples stole him by night from the tomb, where he was laid when unfastened from the cross, and now deceive men by asserting that he has risen from the dead and ascended to heaven.*

大約在西元165年，殉道者遊斯丁寫了《與特里福對話錄》。在書第108章的開篇，他記錄了一封猶太社區流傳的關於基督空墓的信函：

「[一個]不信神、不守律法的異端邪說，源自一個名叫耶穌的人，一個加利利的騙子，他被我們釘在十字架上，但他的門徒們在夜間將他從墳墓中偷走，是他從十字架上被解下來後被安置的地方，現在他又欺騙世人，聲稱他已經從死裡復活併升天了。」

是耶路撒冷盛傳的謠言

## King's Appearance 王的顯現

**Matt. 28.16** *But the eleven disciples proceeded to Galilee, to the mountain which Jesus had designated.*

太 28 :16 十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

**Matt. 28.17** *When they saw Him, they worshiped Him; but some were doubtful.*

太 28 :17 他們見了耶穌就拜他；然而還有人疑惑。

**Matt. 28.18** *And Jesus came up and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth."*

太 28 :18 耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄，都賜給我了。」

## Kingdom Commission 國度的使命

Matthew brings us to the last  
“kingdom Mountain” for the  
worldwide expansion of the  
kingdom

馬太帶領我們來到最後的「國度山」，為要將神國擴展到全世界

1. Matthew excludes a number of appearances Jesus made during the 40 days before his ascension (from Olivet near Jerusalem)

馬太福音沒有記載耶穌在升天前 40 天的幾次顯現（從耶路撒冷附近的橄欖山）

## King's Appearance 王的顯現

**Matt. 28.19** *“Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,*

**太 28 :19** 所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗，

**Matt. 28.20** *teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age.”*

**太 28 :20** 凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守我就常與你們同在，直到世界的末了。

## Kingdom Commission 國度的使命

2. Matthew recounts how hard it was for all of the 11 disciples to grasp the resurrection of their King (**Lu.24.41** says “**they could not believe for joy**”)

馬太敘述了 11 個門徒何等的不容易明白王的復活（路加福音 24:41 說「他們喜得不敢相信」）

3. Jesus' appearance is different now as the power and authority of Heaven now rests upon him like a mantle

耶穌的樣貌現在有所不同，因為天堂的力量和權威現在像斗篷一樣落在祂身上

## King's Appearance 王的顯現

**Matt. 28.16** *But the eleven disciples proceeded to Galilee, to the mountain which Jesus had designated.*

太 28 :16 十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

**Matt. 28.17** *When they saw Him, they worshiped Him; but some were doubtful.*

太 28 :17 他們見了耶穌就拜他；然而還有人疑惑。

**Matt. 28.18** *And Jesus came up and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.*

太 28 :18 耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄，都賜給我了。」

**Matt. 28.19** *"Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,*

太 28 :19 所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗，

**Matt. 28.20** *teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age."*

太 28 :20 凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守我就常與你們同在，直到世界的末了。

## Kingdom Commission 國度的使命

**Now the kingdom seed was placed in the hands of the disciples:**

現在，天國的種子被放在門徒的手中：

1. **"All nations"**: grace now expands the borders under a new covenant  
「萬民」：恩典在新約下擴展了邊界
2. **"Make disciples"**: this is more than just saving but also teaching them all the truth and glory of the kingdom of the heavens  
「使萬民作我的門徒」：這不僅是拯救，也教導他們天國的一切真理和榮耀

## King's Appearance 王的顯現

**Matt. 28.16** *But the eleven disciples proceeded to Galilee, to the mountain which Jesus had designated.*

太 28 :16 十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。

**Matt. 28.17** *When they saw Him, they worshiped Him; but some were doubtful.*

太 28 :17 他們見了耶穌就拜他；然而還有人疑惑。

**Matt. 28.18** *And Jesus came up and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth.*

太 28 :18 耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄，都賜給我了。」

**Matt. 28.19** *"Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,*

太 28 :19 所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗，

**Matt. 28.20** *teaching them to observe all that I commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age."*

太 28 :20 凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守我就常與你們同在，直到世界的末了。

## Kingdom Commission 國度的使命

3. **"Baptizing them"**: under a new name all who believe become children and servants of God's king

「給他們施洗」：在一個新的名下，所有相信的人都成了神的君王的子民和僕人

4. The promise: **"lo, I am with you always, even unto the end of the age"**: His Presence is over us if we go out in His name with the gospel

應許：「看哪，我常與你們同在，直到世界的末了」：只要我們奉祂的名出去傳福音，祂的同在就在我們身上

# Matthew's Witness of the Resurrection

## 馬太見證的復活

1. *Matthew' ends in Galilee where the Light first shone into the darkness*  
馬太福音結束於加利利，那裡是光第一次照進黑暗的地方

2. *Jerusalem as the place of the messiah's rejection no longer remained the center of the kingdom map*

耶路撒冷不再是彌賽亞被拒絕的地方，不再是王國地圖的中心



# Matthew's Witness of the Resurrection

## 馬太見證的復活

3. *Matthew ends without an account of Jesus' ascension or the descent of the Spirit as in Luke*

馬太福音的結尾沒有像路加福音那樣記述耶穌升天或聖靈降臨

4. *Like John's gospel it ends with Jesus last seen in Galilee without speaking of the ascension as if to convey that Jesus seems to remain very near to the disciples as they serve Him in His kingdom*

就像約翰福音一樣，它以耶穌最後一次出現在加利利而結束，沒有提到升天，彷彿傳達了耶穌似乎與門徒們保持著非常密切的關係，因為他們在祂的國度裡事奉祂

# The whole of Israel's kingdom prophetic hope has been fulfilled in the Christ

## 整個以色列的國度預言希望已在基督裡實現

1. *Matthew is the 1st gospel because it fulfills and completes the Old Covenant*

馬太福音是第一本福音書，因為它應驗並完成了舊約

2. *The mystery of the 'suffering servant' has been clearly revealed as the Messiah of Israel*

「受苦的僕人」的奧秘已被清楚地揭示為以色列的彌賽亞

3. *Now Israel's calling to be a light to the nations begins its fulfilled in the great commission*

現在，以色列蒙召成為列國之光的使命開始在大使命中實現



**The good news of the kingdom of the heavens is that  
the Messiah has taken His Throne and begun to rule**  
**天國的好消息是彌賽亞已經登上王位並開始掌權**

- 1. Satan has been defeated at Calvary and his usurping rulership crushed Col. 2:15*  
撒但已在加略山被擊敗，牠的篡奪統治權被粉碎（歌羅西書 2:15）
- 2. There is nothing Jesus cannot do: all authority has been given to Him*  
耶穌無所不能：一切權柄都已賜給祂
- 3. The King now expands his rule as He sends forth His kingdom workers into the whole world*  
君王現在擴展祂的統治，差遣祂的王國工人到世界各地

